

KOMMUNIKÁCIÓS HELYZETEK ÉS SZÁNDÉKOK

1. Kommunikációs helyzetek

A vizsgázó az alábbi kommunikációs helyzetekben, illetve szerepekben nyilatkozhat meg szóban mindkét szinten.

Helyzet	Szerep
Áruházban, üzletben, piacon	vevő
Családban, családnál, baráti körben	vendéglátó, vendég
Étteremben, kávéházban, vendéglőben	vendég, egy társaság tagja
Hivatalokban, rendőrségen	ügyfél, állampolgár
Ifjúsági szálláson, campingben, panzióban, szállodában	vendég
Iskolában	tanuló, iskolatárs
Kulturális intézményben, sportlétesítményben, klubban	vendég, látogató, egy társaság tagja
Országhatáron	turista
Orvosnál	beteg, kísérő
Szolgáltató egységekben (fodrász, utazási iroda, jegyiroda, benzinkút, bank, posta, cipész, gyógyszertár stb.)	ügyfél
Szünidei munkahelyen	munkavállaló
Tájékozódás az utcán, útközben	helyi lakos, turista
Telefonbeszélgetésben	hívó és hívott fél
Tömegközlekedési eszközökön (vasúton, buszon, villamoson, taxiban, repülőn, hajón)	utas, útitárs

2. A kommunikációs szándékok listája

A táblázat azon kommunikációs szándékokat tartalmazza, amelyek nyelvi megvalósítása a középszintű vizsgán elvárható. A lista a Kerettantervben felsorolt kommunikációs szándékokra épül. Az egyes kommunikációs szándékokhoz a teljesség igénye nélkül gyűjtöttük a példákat.

A két szint között mennyiségi és minőségi különbség van. Emelt szinten a vizsgázónak a középszint követelményeihez képest több kommunikációs szándékot kell nyelvileg megvalósítania, valamint árnyaltabban és igényesebben kell kifejeznie magát. Például a köszönet lehetséges kifejezése középszinten: Obrigado emelt szinten: Agradeço lhe a sua ajuda/ Muito obrigado pela sua informação.

A kommunikációs stratégiák példáinak felsorolása értelemszerűen nem teljes, csak ajánlásnak tekinthető.

1. A társadalmi érintkezéshez szükséges kommunikációs szándékok

Kommunikációs szándékok	Példa
Megszólítás és arra reagálás	Desculpe! Com licença. Posso? Faz favor! O senhor! A menina! Olhe!
Köszönés, elköszönés és arra reagálás	Bom dia! Boa tarde! Boa noite! Olá! Até já! Até logo! Até amanhã! Adeus!
Bemutakozás, bemutatás és ezekre reagálás	Gostava de apresentar... Queria apresentar-lhe... Este é o João. Já conhece o Zé? Muito prazer. Iguualmente. Muito gosto. Como está? Chamo-me... O meu nome é...
Telefonbeszélgetésnél megszólítás, bemutatkozás, más személy kérése, elköszönés és ezekre reagálás	Está? Estou? Está lá? Aqui fala... Queria falar com... O Senhor Fernando Pessoa está? Faculdade de Letras, faz favor.
Magán- és félhivatalos levélben megszólítás, elbúcsúzás	Querido..., Estimado..., Caro..., Olá, ... Com os meus cumprimentos,... Abraços,... Beijinhos,... Atenciosamente,...
Szóbeli üdvözlőküldés	Beijinhos a/para... Dê os meus cumprimentos a... Dá um abraço meu a...
Érdeklődés hogylét iránt és arra reagálás	Como está? Bem obrigado, e o Senhor? Tudo bem, obrigado. Mais ou menos. Vou indo.
Köszönet és arra reagálás	Obrigado/a. Muito obrigado. Obrigadíssimo. Agradeço muito. Agradeço-lhe muito. Foi muito gentil da sua parte. De nada. Não tem de quê. Não tem nada que agradecer.
Bocsánatkérés és arra reagálás	Desculpe. Perdão. Peço desculpa. Não faz mal. Não tem importância.
Gratuláció, jókívánságok és azokra reagálás	Parabéns! Muitos parabéns! Ótimo! Fantástico! Que bom! Muito obrigada. Boa sorte!

2. Érzelmek kifejezésére szolgáló kommunikációs szándékok

Kommunikációs szándékok	Példa
Hála	Agradeço-te muito. Estou-lhe muito grato. Obrigado/a.
Sajnálkozás, csalódottság	Que pena! É uma pena! Sinto muito. Lamento muito.
Öröm	Estou contente por... Sinto-me feliz com... Que bom! Ótimo! Boa ideia!
Elégedettség, elégedetlenség	Estou contente! Estou satisfeito por... Que chatice! É horrível! Que horror!
Csodálkozás	O quê? Não me digas! Não pode ser!
Remény	Espero que... Oxalá... Quem me dera que...
Félelem, aggodalom	Tenho medo de... Estou com medo de... Estou preocupado com... Receio que... Tenho receio de... E se o João teve um acidente...!
Bánat, elkeseredés	Sinto muito. Estou triste por... Que pena! Lamento imenso!
Bosszúság	Que chatice! Bolas! É horrível! Que mulher tão chata!
Együttérzés	Sinto muito! Que azar! Que pouca sorte! Coitada da Laura! Lamento muito!

3. Személyes beállítódás és vélemény kifejezésére szolgáló kommunikációs szándékok

Kommunikációs szándékok	Példa
Véleménykérés és arra reagálás, véleménynyilvánítás	O que é que pensas? O que é que te parece? Achas que...? Qual é a tua opinião? A minha opinião é que... Quanto a mim... Acho que... Penso que... Parece-me... Considero que... Tenho a impressão...
Érdeklődés, érdektelenség	Que interessante! Fantástico! Interesse-me por... Tenho interesse em... Não me interessa por... Não tenho interesse em... Não me interessa.
Tetszés, nem tetszés	Gostas? Gosto. O que achas? Muito bom! Ótimo! Fantástico! Não gosto disso. Não é do meu agrado. Nem pensar!
Valaki igazának elismerése, el nem ismerése	Tens razão. Não tem razão.
Egyetértés, egyet nem értés	Estás de acordo comigo? Concordas comigo? Sou da mesma opinião do João. Pois é! É verdade! Não concordo contigo. Não tenho a a tua opinião. Pelo contrário. Claro que não.
Helyeslés, rosszallás	Gosto muito. Que bom! Estou encantado! Exatamente! Claro que sim! Com certeza! Não gosto disso. De maneira nenhuma! Nunca! Nada disso!
Ellenvetés, ellenvetés visszautasítása	Não! Nem pensar! De maneira nenhuma! Não quero.
Elismerés kifejezése és arra reagálás	Muito bem! Perfeito! Ótimo! Fantástico. Que bom! É uma maravilha! Obrigada. Nada de especial.
Közömbösség	Não me interessa. Não me importa. O que é que isso me importa?
Ígéret	Prometo que...
Akarat, szándék, terv	Quero... Queria... Desejo...
Kívánság, óhaj	Desejava... Queria... Espero... Gostava de... Gostaria de...
Képesség, lehetőség, szükségesség, kötelezettség	Posso... É possível... É necessário... Tenho que ir.
Bizonyosság, bizonytalanság	Tenho a certeza que... Não há dúvida nenhuma. É evidente que... Se calhar... Talvez... Duvido que... Que ... será?
Preferencia, érdeklődési kör kifejezése, illetve érdeklődés ezek iránt	O que preferes? Prefiro ir ao cinema. É melhor ficar no centro. Gostas? O que achas? Parece-te que este livro é bom? Não me apetece. Não me parece.
Kritika, szemrehányás	Não acho que isto esteja bem. Nem pensar! De modo nenhum. Estou farta de... Horrível! Péssimo!

4. Információcseréhez kapcsolódó kommunikációs szándékok

Kommunikációs szándékok	Példa
Dolgok, személyek megnevezése	Quem é? O que é isto? Como se chama? Qual é o seu nome? Isto é... Ele é... O meu nome é...
Dolgok, események leírása	Primeiro,... No princípio... A seguir,... De repente,... Enquanto... Era uma vez...
Információkérés	Desculpe, podia dizer-me... Faça favor de me dar informações. Por favor, posso pedir uma informação sobre...? O que achas? O Senhor é daqui?
Igenlő vagy nemleges válasz	Sim. Claro, que sim. Não. Não sou daqui.
Válaszadás elutasítása	Não quero. Custa-me falar disso. Não quero falar sobre isso. Deixe-me em paz!
Tudás, nem tudás	Sim, sei. Não, não sei. Não tenho informação...
Bizonyosság, bizonytalanság	Sim, claro. Tenho a certeza. Não há dúvida. Não acredito. Sei lá! Talvez. Se calhar. É possível. Provavelmente. Não me parece.
Ismerés, nem ismerés	Sim, conheço. Não sei. Não o conheço.
Feltételezés	Acho que... Julgo que... Suponho que ela já saiu. O João deve estar lá. É provável que... Se chover, não saio. Se conduzir, não beba.
Emlékezés, nem emlékezés	Lembras-te de mim? Não me lembro do caminho. Se não me engano... Esqueci-me completamente do encontro. Esqueceste-te do livro?
Indoklás (ok, cél)	Por causa de... Porque... Para que seja...

5. A partner cselekvését befolyásoló kommunikációs szándékok

Kommunikációs szándékok	Példa
Kérés, kívánság	Se faz favor,... Por favor,... Faça favor,... Podia ler-me esta carta? Dava-me um copo de água? Com licença. Apetece-me um gelado. Prefiro ficar em casa.
Felszólítás, tiltás, parancs	É proibido fumar! Não podes falar assim! Esteja atento! Quando conduzir não beba bebidas alcoólicas! Tens que... Entre!
Javaslat és arra reagálás	Tenho uma ideia, Sugiro ir ao cinema. Vamos à praia! Queres tomar um café? Boa ideia! Vamos! Sim, obrigada. Hoje não posso, desculpe. Infelizmente não tenho tempo.
Rendelés	Faça favor de me trazer... Traga-me... Queria...
Meghívás és arra reagálás	Tens vontade de...? Vamos a...? Não queres ir ao cinema? Não gostarias de vir connosco? Queria convidar-te para... Obrigado. Com muito gosto! Boa ideia, vamos! Tenho pena, mas não posso ir. Seria bom, mas não posso.
Kínálás és arra reagálás	Toma! Queres? Não quer? Queria oferecer-lhe... Obrigado. Agora não, obrigada. É muito simpático da sua parte. Não é preciso, obrigado. Agora não, obrigada, não tenho fome.
Reklamálás	Queria apresentar queixa contra... Não acho que isto esteja bem. Por favor! Olha que não é bem assim! Isto é intolerável! Estou farta de...
Tanácskérés, tanácsadás	O que é que me aconselhas a fazer? O que é que achas? Onde é que me aconselhava a ir?

Kommunikációs szándékok	Példa
	Aconselho-te a... Penso que... Acho que... Deves deixar de fumar!
Figyelmeztetés	Cuidado! Isso é perigoso! Toma atenção! Atenção!
Engedély kérése, megadása, megtagadása	Posso? Pode-se...? Com licença. Desculpe. Por favor,... O senhor importa-se que fume? Não o importuno? Sim. Claro que pode. À vontade. Não, não me importa. Não, não queria. Não, por favor.
Segítségkérés és arra reagálás	Pode ajudar-me, por favor? Faz-me o favor de... Socorro! Precisava de... Claro. Sim, sim, qual é o problema? Com certeza. Estou ao seu dispor. Não, lamento muito, agora não.
Segítség felajánlása és arra reagálás	Quer ajuda? Poso ajudá-lo? Posso dar-te uma ajuda? Sim, obrigada. Agradeço muito! Ótimo! Se faz favor. Aceito com muito gosto. É muito simpático da tua parte.

6. Interakcióban jellemző kommunikációs szándékok (kommunikációs stratégiák)

Kommunikációs szándékok	Példa
Visszakérdezés, ismétléskérés	Perdão, não percebi, pode repetir? Por favor, repita. Como? Diz outra vez! Não te importas de repetir? Outra vez, por favor! O que é que o Senhor disse?
Nem értés	Não compreendo. Não percebi bem. Não entendi. O que quer dizer isto?
Betűzés kérése, betűzés	Como é que se escreve...? Diz "tigela" letra a letra! Soletra "tijela".
Felkérés lassabb, hangosabb beszédre	Podias falar mais alto, por favor? Devagarinho, por favor! Fala mais alto. Estás a falar muito depressa, fala mais devagar, por favor.
Beszélési szándék jelzése	Posso falar? Posso dizer alguma coisa? Olhe! Escuta lá! Só mais uma coisa... Posso continuar? Desculpa...
Téma bevezetése	Ora bem... Quanto a... Em relação a... Vou começar por... Primeiro...
Témaváltás	Vamos agora... Passo agora... No que se refere a... Quanto a... Em relação a...
Félbeszakítás	Só um momento... Desculpe interromper, mas... Perdão... Peço perdão de interromper mas...
Megerősítés, igazolás	Sim. Pois. Estou a perceber. Compreendo. Entendo. Claro. Estás a ouvir? Ouves bem? Estás a ver? Percebes?
Körülírás	Quer dizer... Explico: ...
Példa megnevezése	Por exemplo,... Eis um exemplo:... Como exemplo,... Vejamos, por exemplo,...
Beszélgetés lezárása	Portanto... Concluindo... Para terminar... Para acabar... Então... E finalmente...